

中英對照

Chinese-English
Bilingual

中外現代詩名家集萃
短詩自選叢書三輯
Series of Selected Short Poems

中外現代詩名家集萃

THE WORLD CONTEMPORARY POETRY SERIES

陳運和短詩選

SELECTED POEMS OF
CHEN YUNHE

譯者：尚雲英

Translated by Shang Yunying

中外現代詩名家集萃
短詩自選叢書三輯
Series of Selected Short Poems

中外現代詩名家集萃
短詩自選叢書三輯
Series of Selected Short Poems

短詩自選叢書三輯

The Third Series of Selected Short Poems

主 編：傅天虹

Chief Editor: Fu Tianhong

銀河出版社

THE MILKY WAY PUBLISHING CO.

名家集萃
叢書三輯
Short Poems

中外現代詩名家集萃
短詩自選叢書三輯
Series of Selected Short Poems

陳運和短詩選

SELECTED POEMS OF
CHEN YUNHE



統籌：路羽

美編：陳惠蘭

助編：黃舒敏

委：高洪波、葉延濱、阿紅、朱先樹、盼耕、向明、呂進、柯原、紀鵬、張同吾、劉章、曉雪、張詩劍、冰夫（澳）、嶺南人（泰）、池蓮子（荷）、慕容羽軍、王性初（美）、雲鶴（菲）、西彤（澳洲）、葦鳴（澳門）、池田和義（日）、戴娜（希）、史英（新）

印務：李美法

短詩選叢書系列

短詩選第三輯

編：傅天虹

名：陳運和短詩選

者：陳運和

者：尚雲英

版：銀河出版社

址：香港九龍中央郵政73369信箱

刷：本社印刷廠

數：1-1000冊

行：本社發行部

次：二〇一四年十一月初版

ISBN 978-962-475-909-X

定價：三十元

電子郵箱：fsw58@163.com

國際炎黃網：www.gjyhuang.com

銀河書網 <http://gjyhuang.f4.91cdn.com/bookshop>

（版權所有，翻印必究）

出版前言

中國是有五千年燦爛歷史的文明古國，也是詩的泱泱大國，漢語新詩源遠流長，在世界詩的藝術殿堂裏有非凡的成果和宏偉業績。多屆國際詩人筆會在中國的召開、世界詩人大會在中國的舉辦，無疑使中國詩壇和世界詩壇更加緊密地聯繫在一起，從而促進漢語新詩藝術的發展和提高，同時，也讓漢語新詩藝術在世界詩壇產生更為深遠的影響。

為讓世界詩壇與中國詩壇互相加深瞭解，同時也為了迎接漢語新詩百年誕辰，銀河出版社現推出《中外現代詩名家集萃》中英對照系列叢書，陸續推出中外詩人的短詩選集，並將推出大型精美的綜合選本，作為獻給中外詩人們的厚禮。

叢書力求充分展示中外現代詩藝術體裁和表現手法的多樣化，盼能對中外詩的交流產生積極的影響。詩叢的編者和作者們都積極熱情，以對詩壇負責任的態度進行這項工作，這都必將獲得詩史應有的評價。

2001年8月18日

2010年10月13日修改

2014年9月10日再修改

PUBLISHER'S FOREWORD

China is a country with a history of over five thousand years, rich with ancient cultures and civilization. China is also a country of poetry. Chinese New Poetry is recognized for its great achievements in art. Many sessions of International Poets' Pen Club have taken place and the WCP (World Congress of Poets) has been held in China makes the Chinese poetry surely be linked more closely with world poetry. Therefore, it gives impetus to the development of Chinese and world poetry.

To promote a better understanding of Chinese and world contemporary poetry, and to increase world culture exchanges, and also to salute the Chinese New Poetry centenary, *The World Contemporary Poetry Series* will be edited and published by the famous Milky Way Publishing Company. The series will include poetry written by Chinese as well as world famous poets of today, and will be printed bilingually (Chinese and English). In addition, one anthology of world poetry will also be published. These will be significant gifts to the International Poet's Pen Club, WCP and all the poets from home and abroad.

These series will present all kinds of world poetry today. Needless to say, it will be a page in the history of world poetry. We appreciate all the helpers and staff involved in this great project. And, most importantly, we wish to thank all the poets for their great works.

August 18, 2001

Revised on October 13, 2010

Revised on September 10, 2014

目 錄

出版前言	2
作者簡介	8
皮鞭與毒蛇	10
舵	14
他不是文物	16
影子說	20
自勉	22
撈起的情思	26
歷史，我熟悉他	28
秋，你去多久	30
早讀	32
根	34
鄭成功墓前	36
共性	38
書與讀者	40
故宮	42
頤和園	44
鼓山	46
詩，留在于山巖復讀書處	48
胯下橋	50
孔廟	52

CONTENTS

Publisher's foreword.....	3
About the author.....	9
Whip and the viper.....	11
Helm.....	15
He is not a relic.....	17
What shadow tells.....	21
Self-encouragement.....	23
Salvaged affection.....	27
History, I am familiar with him.....	29
Autumn, how long will you be gone.....	31
Morning reading.....	33
Root.....	35
Before the tomb of Zheng Cheng-gong.....	37
Common nature.....	39
The Book and the reader.....	41
The Imperial Palace.....	43
The Summer Palace.....	45
Drum Hill.....	47
Poetry left behind in Mount Yushan where Yan Fu once read.....	49
Under-crotch Bridge.....	51
The Confucian Temple.....	53

6 目錄

登泰山.....	54
謁孔子及子孫三代之墓.....	56
僞滿洲國皇宮.....	58
乾陵.....	60
鳳凰.....	62
廬山.....	64
墓志銘.....	68
天水地詩.....	70
過武威.....	72
榆林鎮北臺.....	74
認識虎頭鎮.....	76
青島一多樓.....	78

Climbing Mount Tai.....	55
A Formal visit to the grave of confucius and three Generations of his Offspring.....	57
The Manchukuo Palace.....	59
The Qianling Mausoleum.....	61
Phoenix.....	63
Mount Lushan.....	65
Epitaph.....	69
Heavenly water and earthly poetry.....	71
Traversing Wuwei.....	73
North-to-Town Fortress in Yulin.....	75
Getting to know Tiger-head Town.....	77
Yiduo Pavilion in Tsingtao.....	79

陳運和短詩選

SELECTED POEMS OF
CHEN YUNHE

出版前言

中國是有五千年燦爛歷史的文明古國，也是詩的泱泱大國，漢語新詩源遠流長，在世界詩的藝術殿堂裏有非凡的成果和宏偉業績。多屆國際詩人筆會在中國的召開、世界詩人大會在中國的舉辦，無疑使中國詩壇和世界詩壇更加緊密地聯繫在一起，從而促進漢語新詩藝術的發展和提高，同時，也讓漢語新詩藝術在世界詩壇產生更為深遠的影響。

為讓世界詩壇與中國詩壇互相加深瞭解，同時也為了迎接漢語新詩百年誕辰，銀河出版社現推出《中外現代詩名家集萃》中英對照系列叢書，陸續推出中外詩人的短詩選集，並將推出大型精美的綜合選本，作為獻給中外詩人們的厚禮。

叢書力求充分展示中外現代詩藝術體裁和表現手法的多樣化，盼能對中外詩的交流產生積極的影響。詩叢的編者和作者們都積極熱情，以對詩壇負責任的態度進行這項工作，這都必將獲得詩史應有的評價。

2001年8月18日

2010年10月13日修改

2014年9月10日再修改

PUBLISHER'S FOREWORD

China is a country with a history of over five thousand years, rich with ancient cultures and civilization. China is also a country of poetry. Chinese New Poetry is recognized for its great achievements in art. Many sessions of International Poets' Pen Club have taken place and the WCP (World Congress of Poets) has been held in China makes the Chinese poetry surely be linked more closely with world poetry. Therefore, it gives impetus to the development of Chinese and world poetry.

To promote a better understanding of Chinese and world contemporary poetry, and to increase world culture exchanges, and also to salute the Chinese New Poetry centenary, *The World Contemporary Poetry Series* will be edited and published by the famous Milky Way Publishing Company. The series will include poetry written by Chinese as well as world famous poets of today, and will be printed bilingually (Chinese and English). In addition, one anthology of world poetry will also be published. These will be significant gifts to the International Poet's Pen Club, WCP and all the poets from home and abroad.

These series will present all kinds of world poetry today. Needless to say, it will be a page in the history of world poetry. We appreciate all the helpers and staff involved in this great project. And, most importantly, we wish to thank all the poets for their great works.

August 18, 2001

Revised on October 13, 2010

Revised on September 10, 2014

目 錄

出版前言	2
作者簡介	8
皮鞭與毒蛇	10
舵	14
他不是文物	16
影子說	20
自勉	22
撈起的情思	26
歷史，我熟悉他	28
秋，你去多久	30
早讀	32
根	34
鄭成功墓前	36
共性	38
書與讀者	40
故宮	42
頤和園	44
鼓山	46
詩，留在于山巖復讀書處	48
胯下橋	50
孔廟	52

CONTENTS

Publisher's foreword.....	3
About the author.....	9
Whip and the viper.....	11
Helm.....	15
He is not a relic.....	17
What shadow tells.....	21
Self-encouragement.....	23
Salvaged affection.....	27
History, I am familiar with him.....	29
Autumn, how long will you be gone.....	31
Morning reading.....	33
Root.....	35
Before the tomb of Zheng Cheng-gong.....	37
Common nature.....	39
The Book and the reader.....	41
The Imperial Palace.....	43
The Summer Palace.....	45
Drum Hill.....	47
Poetry left behind in Mount Yushan where Yan Fu once read.....	49
Under-crotch Bridge.....	51
The Confucian Temple.....	53

6 目錄

登泰山.....	54
謁孔子及子孫三代之墓.....	56
僞滿洲國皇宮.....	58
乾陵.....	60
鳳凰.....	62
廬山.....	64
墓志銘.....	68
天水地詩.....	70
過武威.....	72
榆林鎮北臺.....	74
認識虎頭鎮.....	76
青島一多樓.....	78

Climbing Mount Tai.....	55
A Formal visit to the grave of confucius and three Generations of his Offspring.....	57
The Manchukuo Palace.....	59
The Qianling Mausoleum.....	61
Phoenix.....	63
Mount Lushan.....	65
Epitaph.....	69
Heavenly water and earthly poetry.....	71
Traversing Wuwei.....	73
North-to-Town Fortress in Yulin.....	75
Getting to know Tiger-head Town.....	77
Yiduo Pavilion in Tsingtao.....	79

作者簡介

陳運和（1941——）當代詩人。中國作家協會會員。出生於福建福州，為福州科甲第一家螺江陳若霖——陳寶琛家族之後。現居江西上饒，曾任當地群藝館行政領導、作家協會主席。出版詩文專著25種，《南方南方，北方北方》《鄧小平頌》《山山水水盡詩味》《中國三代偉人長詩集》以及《陳運和詩選》為其代表詩作。並為31個省市自治區與港澳臺數百圖書館所收藏，網上可查。中國現代文學館、上饒市檔案館永久保存衆多數據。創作情況由百度百科、互動百科、搜狗百科、360百科、中文百科在綫等介紹。